

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

д.и.н., проф. **Е.И. Кычанов** (главный редактор)

к.ф.н. **О.Ф. Акимускин**

к.ф.н. **С.М. Аникеева**

чл.-корр. РАН **Б.В. Базаров**

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев**

**О.В. Васильева**

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская**

акад. РАН **А.П. Деревянко**

д.и.н. **А.И. Колесников**

акад. РАН **А.Б. Куделин**

акад. РАН **В.С. Мясников**

чл.-корр. РАН **А.И. Османов**

к.и.н. **Т.А. Пан** (ответственный секретарь)

д.и.н. **Ю.А. Петросян**

к.и.н. **Вал.В. Полосин**

д.и.н. **И.Ф. Попова** (заместитель главного редактора)

к.и.н. **С.М. Прозоров**

акад. РАН **Б.Л. Рифтин**

д.и.н. **Р.Б. Рыбаков**

проф. **Дж. Стари** (Италия)

проф. **Таката Токио** (Япония)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский**

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова**



РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1 (14)

ВЕСНА — ЛЕТО  
2011

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Эдзо си» («Описание Эдзо») Хаяси Сихэя. Вступительная статья и перевод с японского языка В.В. Щепкина 5
- «Удзи сюи моногатари» («Рассказы, собранные в Удзи»), XIII в. Вступление и перевод избранных рассказов со старояпонского Д. Кикнадзе 18
- М.И. Воробьева-Десятовская, С.Х. Шомахмадов.* Хотанская версия «Аджитасена-вьякарапа-нирдеша-нама-махаяпа-сутры» из коллекции ИВР РАН 26

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- И.И. Надиров.* Аллат — «творец всего»? (по хатрийским и пальмирским надписям) 42
- А. Гасимова.* Знакомство с мистериями небес в древней Аравии (на англ. яз.) 55
- И.С. Гуревич.* «Пинхуа о вёснах и осенях семи царств» (七國春秋平話) и роман Юй Шао-юя (餘邵魚) «Сказание об уделах Восточного Чжоу» (東周列國志傳) 65
- Джорджо Мелони.* Некоторые размышления о маньчжурской глагольной форме на *-habi* (на англ. яз.) 79
- И.Т. Канева.* К вопросу о неполных предложениях в шумерском (на материале хозяйственных текстов) 86
- Ж.С. Мусаэлин.* Из истории курдского племени *мукри* (1-я половина XV — начало XX в.) 94
- Вал.В. Полосин.* К интерпретации арабских текстов на серебряном персидском талисмани из Эрмитажа 111



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2011

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Имре Галамбош*. Тангутский перевод «Сада генерала» Чжугэ Ляна (на англ. яз.) 131
- С.М. Якерсон*. «Завещание» Исхуды Ибн Тиббона (XII в.) как руководство по светской еврейской каллиграфии 143
- Ю.Д. Михайлова*. Премьер-министр Коидзуми Дзюнъитиро в политической карикатуре — к вопросу об особенностях современной японской карикатуры 161
- В.М. Рыбаков*. «Подкуп избирателей по-тански»: манипулирование общественным мнением как уголовное преступление по законам китайской династии Тан 179

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- М.И. Воробьева-Десятовская*. Материалы Н.Ф. Петровского в ИВР РАН 184
- Т.А. Черная*. Иконографическая коллекция доктора Зибольда "*Flora japonica delineationibus*" 197
- К.Г. Маранджян*. Коллекция японских ксилографов из собрания отдела Библиотеки Российской академии наук при Ботаническом институте им. В.Л. Комарова РАН 220
- И.О. Волкова*. Литографированные издания на урду в коммерческом каталоге 1874 г. издательства Мунши Наваал Кишора 239

## ИСТОРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В ЛИЦАХ

- Воробьев-Десятовский В.С. (*Е.П. Островская*) 260
- Дулина Н.А. (*Т.Ю. Евдокимова*)
- Иванова Г.Д. (*В.Ю. Климов*)
- Розенфельд А.З. (*Ю.А. Иоаннесян*)
- Смирнова О.И. (*А.И. Колесников*)

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- С.М. Прозоров*. Научное исламоведение в контексте исламского образования в России 270
- И.В. Кульганек, Т.А. Пан*. 53-я сессия Постоянной международной алтаистической конференции 279
- М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская*. Четвертые Востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга 284
- Ю.В. Болтач*. Четвертые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» 287
- О.А. Воднева*. Ежегодная научная сессия ИВР РАН 290

## РЕЦЕНЗИИ

- Украшение из постижений. I–III главы. Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Перевод с тибетского, предисловие, введение и комментарии Р. Н. Крапивилой. СПб.: Наука, 2010. 738 с. (*Ю.В. Болтач*) 296
- «Повесть о втором советнике Хамамацу (Хамамацу-Тюнагон моногатари). Дворец в Мацура (Мацура-мия моногатари)». Перевод, предисловие и примечания В.И. Сисаури. М.: Изд-во «Наталис», 2010 г. 364с. (*К.Г. Маранджян*) 297

## IN MEMORIAM

- Акимушкин Олег Федорович (*А.А. Иванов, А.А. Хисматулин*) 300
- Боголюбов Михаил Николаевич (*О.М. Чунакова*) 304
- Кабанов Александр Михайлович (*К.Г. Маранджян*) 307
- Смирнова Ираида Анатольевна (*З.А. Юсупова*) 309

На четвертой сторонке обложки:  
Изображение *Atherurus tripartitus*  
(в колл. N 122/925) работы  
[Катсурагава Хокен, ca 1820].  
Краски, суми; трехслойная  
японская бумага, 25,0430,9 см.  
Совр. назв. *Pinellia tripartita*  
Schott

Над номером работали:

Т.А. Анисеева  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Маждидова  
О.В. Волкова  
Н.О. Хотинский  
Е.А. Пронина

© Российская академия наук, 2011  
© Институт восточных рукописей РАН,  
2011

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts

Published under the supervision  
of the Historical-Philological  
Department of the Russian  
Academy of Sciences

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

1<sub>(14)</sub>  
spring – summer  
2011

**Founded in 2004**  
*Issued biannually*

---

## IN THIS ISSUE:

---

### PUBLICATIONS

“Description of Ezo” by Hayashi Shihei (Introduction,  
Translation from Japanese into Russian by Vasily Shchepkin) 5

“Uji Shui Monogatari” (“Tales Collected in Uji”), 13<sup>th</sup> century.  
Introduction and Translation from Classical Japanese  
by Diana Kiknadze 18

*M.I. Vorob'yova-Desyatovskaya, S.H. Shomakhmadov.*  
The Khotanese Version of the *Ajitasena-vyākaraṇa-nirdeśa-nama-*  
*mahāyāna-sūtra* from the Collection of the Institute of Oriental  
Manuscripts of the RAS 26

### RESEARCH WORKS

*I.I. Nadirov.* Allat — the Creator of Everything 42

*Aida Gasimova.* Acquaintance with the Mystery of Heavens  
in Ancient Arabia 55

*I.S. Gurevich.* “The *Pinghua* on the Springs and Autumns  
of the Seven Kingdoms” and the Novel “The Legend  
of the Kingdoms of the Eastern Zhou” 65

*Giorgio Meloni.* Some Remarks on the Manchu Verb Form *-habi* 79

*I.T. Kaneva.* Regarding the Question of Incomplete Sentences  
in Sumerian (Based on Business Texts) 86

*J.S. Musaelyan.* On the History of the Kurdish *Mukri* Tribe  
(first half of the 15<sup>th</sup> — beginning of the 20<sup>th</sup> century) 94

*Val.V. Polosin.* To the Interpretation of Arabic Texts  
on a Silver Persian Talisman at the Hermitage 111



“Nauka”  
“Vostochnaya Literatura”  
Publishers  
2011

---

**HISTORY AND HISTORIOGRAPHY**

- Imre Galambos*. The Tangut Translation of the *General's Garden* by Zhuge Liang 131
- Semyon Yakerson*. The "Ethic Will" of Judah ibn Tibbon as a Manual of Calligraphy 143
- Yulia Mikhailova*. Prime Minister Koizumi Junichiro in Political Cartoons: On Characteristic Features of Contemporary Japanese Cartoons 161
- V.M. Rybakov*. Tampering with the Voters in the T'ang Dynasty Manner: Manipulating Public Opinion as a Felony under the Laws of the Chinese T'ang Dynasty 179

**COLLECTIONS AND ARCHIVES**

- M.I. Vorob'yova-Desyatovskaya*. Materials of Nikolay F. Petrovsky at the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS 184
- T.A. Tchernaja*. Siebold's Collection of Botanical Illustrations *Flora Japonica Delineationibus* 197
- K.G. Marandjian*. The Collection of the Japanese Wood-block Prints from the Russian Academy of Sciences' Library of the Komarov Botanical Institute 220
- I.O. Volkova*. Urdu Lithoprinting Books in Munshi Naval Kishor's Commercial Catalogue 1874 239

**HISTORY OF ORIENTAL STUDIES IN PERSONS**

- Vorob'yov-Desyatovsky V.S., Dulina N.A., Ivanova G.D., Rosenfeld A.Z., Smirnova O.I. 260

**ACADEMIC LIFE**

- S.M. Prozorov*. Scholarly Islamic Studies in the Context of Islamic Education in Russia 270
- I.V. Kulganek, T.A. Pang*. 53<sup>rd</sup> Meeting of the Permanent International Altaic Conference 279
- M.I. Vorob'yova-Desyatovskaya, Ye.P. Ostrovskaya*. The Forth Oriental Readings in Memory of O.O. Rosenberg 284
- Yu.V. Boltach*. The Forth Dorjiev Readings "Buddhism and Modern world" 287
- O.V. Vodneva*. Annual Scientific Conference at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS 290

**REVIEWS**

- Ornament of Realizations. Chapters I–III. Study of the Mahayana Way at the Gomang-datsan of the Drepung Tibetan Monastery. Translation from Tibetan, Preface, Introduction and Commentary by R.N. Krapivina. Saint-Petersburg, 2010. 738 pp. (by *Yu.V. Boltach*) 296
- Hamamatsu-chunagon Monogatari. Matsura-miya Monogatari. Translation from Japanese, Introduction and Commentary by V.I. Sisauri. Moscow, "Natalis", 2010. 364 pp. (by *K.G. Marandjian*)

**IN MEMORIAM**

- Akimushkin Oleg Georgievich (by *A.A. Ivanov, A.A. Hismatulin*) 300
- Bogoliubov Mikhail Nikolaevich (by *O.M. Chunakova*) 304
- Kabanov Aleksandr Mikhailovich (by *K.G. Marandjian*) 307
- Smirnova Iraida Anatolievna (by *Z.A. Yusupova*) 309

## АВТОРЫ ППВ-14

**Болтач Юлия Владимировна** — к.и.н., н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Водиева Оксана Анатольевна** — к.и.н., ученый секретарь ИВР РАН

**Волкова Ирина Олеговна** — главный библиотекарь отделения Библиотеки РАН при ИВР РАН, н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН

**Воробьева-Десятковская Маргарита Иосифовна** — д.и.н., зав. Сектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Галамбош Имре** — научный сотрудник и менеджер по международным контактам «Международного дунхуанского проекта» (IDP) Британской библиотеки

**Гасимова Аида** — профессор кафедры арабской филологии Бакинского государственного университета

**Гуревич Изабелла Самойловна** — к.ф.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Евдокимова Татьяна Юрьевна** — м.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Иванов Анатолий Алексеевич** — к.и.н., в.н.с. Отдела Востока Государственного Эрмитажа

**Иоаннесян Юлий Аркадьевич** — к.ф.н., с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Канева Ирина Трофимовна** — д.ф.н., в.н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН

**Кикнадзе Диана** — ассистент кафедры Центральной Азии и Кавказа Восточного факультета СПбГУ, соискатель Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Климов Вадим Юрьевич** — к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Колесников Алий Иванович** — д.и.н., в.н.с., зав. Сектором Среднего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Кульганек Ирина Владимировна** — д.ф.н., с.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Маранджян Карина Генриховна** — к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Мелони Джорджо** — аспирант Пекинского университета языка и культуры

**Михайлова Юлия Дмитриевна** — профессор факультета международных отношений Хиросимского университета, Япония

**Мусаэлян Жаклина Суменовна** — к.ф.н., м.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Надиров Ильнур Ильбарисович** — к.и.н., с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Островская Елена Петровна** — д.филос.н., в.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Пан Татьяна Александровна** — к.и.н., зав. Отделом Дальнего Востока ИВР РАН

**Полосин Валерий Вячеславович** — к.и.н., с.н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН

**Прозоров Станислав Михайлович** — к.и.н., зам. директора по научной работе ИВР РАН

**Рыбаков Вячеслав Михайлович** — д.и.н., и.о. в.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Хисматулин Алексей Александрович** — к.и.н., с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Черная Тамара Александровна** — главный библиотекарь отдела БАН при Ботаническом институте РАН, куратор рукописного фонда отдела

**Чунакова Ольга Михайловна** — д.ф.н., в.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Шомахмадов Сафарали Хайбуллоевич** — к.и.н., н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Щепкин Василий Владимирович** — м.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Юсупова Зара Алиевна** — д.ф.н., в.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Якерсон Семен Мордухович** — д.и.н., в.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**К сведению читателей журнала  
«Письменные памятники Востока»**

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

Организации и учреждения РАН, а также их сотрудники могут приобрести очередные номера журнала в Издательской фирме «Восточная литература», указав в заявках свои реквизиты.

Просим направлять свои заказы и письма по адресу:

127051, Москва, Цветной бульвар, д. 21, стр. 2, тел.: (495) 625 47 25, факс: (495) 621 95 48, e-mail: [vostlit@gmail.com](mailto:vostlit@gmail.com)

---

Адрес редакции: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

Адрес издателя: 127051, Москва, Цветной бульвар, 21 — [www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

Подписано к печати 07.07.2011. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная. Усл. п. л. 25,2

Усл. кр.-отт. 26,0. Уч.-изд. л. 34,1. Тираж 500 экз. Изд. № 8463. Зак. № 3453

Отпечатано в ППП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6



В.С.Воробьев-Десятовский



Н.А.Дулина



Г.Д.Иванова



А.З.Розенфельд



О.И.Смирнова

---

**К авторам журнала  
«Письменные памятники Востока»**

Редакция и редколлегия журнала «Письменные памятники Востока» приглашают российских и зарубежных авторов направлять в журнал статьи, посвященные проблемам изучения памятников письменности Востока, отражающие результаты исследований источников по литературе, религии, культуре, этнографии Азиатского региона, а также содержащие публикации текстов, переводы и исследования письменных памятников из российских и зарубежных собраний рукописей, библиотек, архивов и музеев.

Правила оформления рукописей представлены на сайтах Института восточных рукописей РАН: [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru) и Издательства «Восточная литература»: [www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

По вопросам публикации просим обращаться в редакцию журнала.

Плата за публикацию рукописей не взимается.

Адрес: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18.

Тел.: (812) 315-87-28. Факс: (812) 312-14-65. E-mail: [ppv@orientalstudies.ru](mailto:ppv@orientalstudies.ru)